

Índice de contenidos

Prólogo.....	7
Lingüística	9
David Luis López	
Recordar el ayer para comprendernos hoy. Una mirada sobre la interacción comunicativa intercultural a través de la semiótica	11
Ferran Robles	
Una aproximación a pues desde la oralidad ficcional y su traducción.....	25
María Carbonell Saiz	
La partícula discursiva ¿eh? en el diálogo ficcional y su traducción al alemán: un estudio de corpus.....	43
Laura Ramírez Sainz	
La importancia de la fonética y la prosodia en la comunicación intercultural.....	59
Miguel Martín Echarri	
Dificultades conceptuales y metodológicas para afrontar el tratamiento del acento extranjero.....	75
Literatura	91
María Dolores Ruiz Corral	
Jacobs' incidents at the intersection of race and gender	93
Yomaira Angélica Herreño Contreras	
Fragmentos de un libro futuro: vestigio final de la poesía en prosa de José Ángel Valente. Una triple lectura	111
6 Índice de contenidos	
Traducción	125
Concepción Martín Martín-Mora	
Muchas lenguas para una sola voz: Interculturalidad y traducción en la Unión Europea	127
Belén Cruz-Durán	

Analysis of the translation of Dear Evan Hansen: sense, singability, naturalness and performability.....	141
Ana Pérez Porras	
The cultural legacy of Emily Jane Brontë and the retranslation in Spain: analysis and evaluation of the editions by Montoliu (1921) and Castillo (1989).....	157
David Alcaraz-Millán	
Jaime Gil de Biedma, traductor de Goodbye to Berlin (1939), de Christopher Isherwood	169
Didáctica	183
Małgorzata Sychała-Wawrzyniak e Xavier Pascual-López	
La aplicación de la competencia intercultural y la mediación de la comunicación en la enseñanza de español como lengua extranjera.....	185
Aouatif Cheddi	
La inclusión de los refranes en el aula de e/le: Una propuesta didáctica para el alumnado de la secundaria marroquí.....	201
Andrés Montaner Bueno	
El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en estudiantes del grado en educación primaria	213
Carmen Cayetana Castro Moreno	
Influencia intercultural del rap y pop alemanes en estudiantes universitarios españoles: Aprendizaje del alemán.....	229
Pilar Úcar Ventura	
Del silencio a la palabra: El cortometraje como género artístico intercultural	247

Prólogo

La comunicación intercultural, la traslación y la idiomática son tres pilares fundamentales en el estudio de las lenguas y la literatura, así como en la práctica

de la traducción. En un mundo cada vez más globalizado, entender y aplicar estos conceptos se vuelve crucial para facilitar la interacción entre culturas y mejorar la comprensión mutua.

Este libro reúne una serie de reflexiones y estudios desde una perspectiva literaria, traductológica y lingüística, ofreciendo una visión multidimensional y profunda sobre temas contemporáneos y clásicos. La obra se estructura en cuatro secciones: Lingüística, Literatura, Traducción y Didáctica, cada una de las cuales aporta valiosas contribuciones que enriquecen el debate académico y práctico en estos campos.

Lingüística

La primera sección del libro se adentra en la comunicación intercultural a través de diversas aproximaciones lingüísticas. Desde el análisis semiótico de la interacción comunicativa hasta el estudio de partículas discursivas en traducciones, los artículos aquí presentados destacan la importancia de la fonética y la prosodia, así como las dificultades metodológicas al tratar con acentos extranjeros. Estos trabajos subrayan la necesidad de comprender el pasado lingüístico para abordar los desafíos comunicativos actuales.

Literatura

La sección dedicada a la literatura explora la intersección entre raza y género en obras específicas, ofreciendo lecturas críticas que revelan nuevas capas de significado. A través de estudios sobre poesía en prosa y la obra de autores destacados, se invita al lector a reflexionar sobre la narrativa y sus múltiples interpretaciones. Este análisis literario proporciona un contexto enriquecido para comprender cómo los textos pueden ser tanto un reflejo como una crítica de las realidades socioculturales.

Traducción

La traducción es abordada desde una perspectiva intercultural, evaluando cómo se gestionan las múltiples lenguas dentro de la Unión Europea y examinando casos específicos de traducciones literarias. Los artículos en esta sección destacan la importancia de la naturalidad y la cantabilidad en la traducción de obras musicales, así como la evolución de las traducciones de clásicos literarios a lo largo del

tiempo. Además, se explora el papel de los traductores en la transmisión de obras fundamentales de la literatura mundial.

Didáctica

La sección final se centra en la didáctica de la comunicación intercultural, ofreciendo propuestas y estudios de caso sobre la enseñanza del español como lengua extranjera. Desde la aplicación de la competencia intercultural en el aula hasta la inclusión de refranes en la educación secundaria marroquí, estos trabajos subrayan la importancia de métodos innovadores y contextuales en la enseñanza de segundas lenguas. También se aborda la influencia de la música popular en el aprendizaje y la utilización de cortometrajes como herramientas didácticas. En su conjunto, esta obra es una contribución esencial para quienes buscan comprender y navegar el complejo terreno de la comunicación intercultural. Los estudios aquí presentados no solo amplían nuestro conocimiento académico, sino que también ofrecen herramientas prácticas para mejorar la interacción y el entendimiento entre culturas. Confiamos en que este libro inspire a sus lectores a seguir explorando estos temas y a aplicar sus descubrimientos en diversos contextos profesionales y personales.

Laura Ramírez Sainz

Carmen C. Castro Moreno